

སྲིད་བོ་བདེ་ཆེན་རོལ་མོ་བཞུགས།

The Great Bliss Melody and Dance of Gesar Ling

དང་བོ་བློ་ཡི་བྱིན་འཕེབས་ནི།

First, the invocation:

མོས་སྐྱུས་གདུང་བའི་ཡིད་མཚོག་གིས།

Moved by heartfelt devotion and gratitude,

རབ་བསྐྱེད་ཞི་ཞིང་དགའ་བའི་ཉམས།

With a peaceful and joyful attitude,

སྐྱུ་འགྲུར་ཚོངས་པའི་དབྱངས་ལྟ་བུ།

Lyrical as a goddess's song,

སྐྱུ་ནི་འདི་ལྟར་སྲུང་བར་བྱ།

In this way, sing along:

ཨོ། ཨ་ལོ་རྩལ་ཨ་རྟོ་ཡ། ཨ་རྟོ་ཡ།

མི་རྗེ་སེང་ཆེན་ལྷ་ཡི་འོ་རྩལ།

Sublime one, divine jewel Ling Gesar,

དགུ་སྐྱེས་ལེར་མའི་དཔུང་དང་བཅས་ཏེ།

Joined by a retinue of all extraordinary forces,

བག་དྲོ་བའི་བྱིན་ཐིབས་སེ་བྱོན་ནས།

Come to this place with delight and dignity!

གཡས་གཡལ་ལྷ་ཡི་བོ་ལ་གཞུགས་ཤོག།

Seated to the right are the divine dancers.

ཕོ་རྒྱུད་དཔའ་བོའི་བྱིན་ཆེན་ཕོ་བོ་ཤོག།

All male heroes descend and give blessing.

ཨ་རྟོ་ཡ། ཨ་རྟོ་ཡ།

Ahoya! Ahoya!

བྱུ་ཡིས་པ་ཆེན་བརྗེད་པ་མི་སྲིད།

A son never forgets his father.

ངས་ནི་མི་བརྗེད་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

I never forget you and pray to you wholeheartedly.

ཡིད་ལ་སེང་ཚེན་རྒྱལ་པོ་དྲན་ནས།

By remembering you in this moment, King Gesar,

རྐང་པའི་བྲོ་དང་ལག་པའི་གར་སྟབས།

We leap and unfold our arms in the flow of dance

ངག་གི་གདུང་དབྱངས་རྣམ་རྣམ་སྒྲོག་ལ།

Our voices break out in devotional song.

མཉེན་པའི་ཉི་མ་གསལ་བའི་ལྷ་སྒྲས།

Sublime heir: your wisdom is as brilliant as the sun.

བརྗེ་བའི་ལྷ་བརྒྱས་པའི་མི་རྗེ།

Leader of all: your love is as expansive and complete as the full moon.

བྱིན་རྒྱབས་སྒྲོག་ལྟར་སྐྱུར་བའི་སེང་ཚེན།

Your blessing arrives as quickly as lightening, King Gesar!

སྐྱུ་རྗེ་དོན་སྒྲུབ་ཐེར་མ་དཀར་པོ།

Great One, Jewel of Extraordinary Forces,

འཇུག་པའི་ཞལ་རས་སྟོན་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please show your beautifully smiling face, come here!

སྟོན་པའི་གསུང་དབྱངས་སྒྲོགས་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please sing in your lyrical voice, come here!

དབྱེས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་དགོངས་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please happily and compassionately hold us in your mind, come here!

བྱིན་རྒྱབས་བརྗེ་རྟགས་སྟོན་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please show us the signs of blessing, come here!

ཕྱིན་ལས་བྱིན་ཚེན་ཕོབ་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please take action by descending to bless us, come here!

ཨ་ཏོ་ཡ། ཨ་ཏོ་ཡ།

Ahoya! Ahoya!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ན།

By offering you my body, speech and mind,

མ་གཤམ་ལ་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་འོག་ལོར་བྱ།

Look unwavering from your great compassion, Precious One.

ཕ་ཡིས་བྱུང་བ་མེད་པ་མི་སྲིད།

A father never forgets his son.

མ་བརྗེད་ཡོད་ན་ད་ལྟ་ཕེབས་ཤོག།

Since you haven't forgotten us, please come now!

ཕེབས་ནས་བཀའ་ཉིས་བྱིན་རྒྱབས་མཛོད་ཅིག།

Provide all wonderful things and blessings!

ཨོཾ་ཧྲོ་ཡ། ཨོཾ་ཧྲོ་ཡ།

Ahoya! Ahoya!

ལེ་ལུ་ཚུན་དང་པོ་ལོ།

The first chapter is complete.

༩ དེ་ནས་བྱུང་མེད་རྣམས་ཀྱིས་ལྷོ།

Now, the women dancers join

སྐྱུ་ལྷོ་འདི་བཞིན་སྒྲུང་བར་བྱ།།

And in this way sing along:

ཨོ་སྤྱོད་ཉིད་ལྷ་མོ་ཚོས་ཀྱི་མཚོ་མོ།།

Goddess of Emptiness, Queen Ocean of Dharma,

མཚོ་གསལ་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ།།

The entire assembly of dakinis

བག་དྲོ་གཟི་བྱིན་ཐིབས་སེ་བྱོན་ཤོག།

Come to this place with delight and dignity!

གཡོན་གྲལ་ལྷ་ཡི་བློ་ལ་བཞུགས་ཤོག།

Seated to the left are the divine dancers.

མོ་རྒྱུད་མཛེས་པའི་བྱིན་ཚེན་ཕེབས་ཕེབ་ཤོག།

All female enchanting ones descend and give blessing.

བྱུ་མོས་ཨ་མ་བརྗེད་པ་མི་སྲིད།

A daughter never forgets her mother.

ངས་ལྷོ་མི་བརྗེད་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

I never forget you and pray to you wholeheartedly.

ཡིད་ལ་དངུངས་སྐྱེན་ཇི་གི་དྲན་ནས།

By remembering you in this moment, dakinis,

རྐང་པའི་བྱོ་དང་ལག་པའི་གར་སྟབས།

We leap and unfold our arms in the flow of dance

ངག་གི་གདུང་དབྱུངས་ལྗང་ལྗང་སྐྱོག་ལ།

My voice breaks out in devotional song.

མཉེན་པའི་ཉི་མ་གསལ་བའི་མཁའ་འགོ།

Sublime dakinis: your wisdom is as brilliant as the sun.

བརྩེ་བའི་རླབ་བརྒྱས་པའི་ཡུམ་ཚེ།

Great mothers of all: your love is as expansive and complete as the full moon.

བྱིན་རླབས་སྐྱོག་ལྟར་སྐྱུར་བའི་དངུངས་སྐྱེན།

Your blessing arrives as quickly as lightening, sublime women!

དབྱེས་ཡུམ་བཀའ་ལེན་གསང་བའི་ལྷ་མོ།

Joyful and wondrous ladies, sacred goddesses,

འཇུག་པའི་ཞལ་རས་སྟོན་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please show your beautifully smiling faces, come here!

སྟོན་པའི་གསུང་དབྱུངས་སྐྱོག་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please sing in your lyrical voices, come here!

དབྱེས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་དགོངས་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please happily and compassionately hold us in your minds, come here!

བྱིན་རླབས་བརྒྱ་རྟགས་སྟོན་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please show us the signs of blessing, come here!

ཕྱིན་ལས་བྱིན་ཚེན་ཕོབ་ལ་བྱོན་ཤོག།

Please take action by descending to bless us, come here!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོད་པ་འབྱུལ་ན།

By offering you my body, speech and mind,

མ་གཤེལ་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལེན་སྐྱོལ་མ།

Look unwavering from your great compassion, Noble Tara!

མ་ཡིས་སུ་མོ་བརྗེད་པ་མི་སྲིད།

A mother never forgets her daughter.

མ་བརྗེད་ཡོད་ན་ད་ལྟ་ཕེབས་ཤོག།

Since you haven't forgotten us, please come now!

ཕེབས་ནས་བཀྲ་ཤིས་བྱིན་རྒྱབས་མཛོད་ཅིག།

Provide all wonderful things and blessings!

ཨ་ཏོ་ཡ། ཨ་ཏོ་ཡ།

Ahoya! Ahoya!

ཞེས་སོ།།

དེ་ནས་མཚོན་ཅིང་བསྟོད་པའི་སྐྱ།

Singing with praise, make offerings.

ཕོ་མོ་ཁྱུང་མེད་ཅི་བདེར་སྐྱངས།།

Men and women, singing together freely,

བཀྲ་ཤིས་དར་གྱི་འཕྲངས་འཕྲུལ་ཐོགས།།

Holding streamers for the dance,

སྐྱེག་ཅིང་འཇུག་པའི་རྩྭ་ལ་གྱིས་ནི།།

Beautifully and elegantly they smile,

ཡིད་འཕྲོག་དག་གིས་སྐྱང་བར་བྱ། |

Melodiously they sing:

ཨུཾ། སྐྱ་རྗེ་སང་ཆེན་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ།།

Ah! Great King Gesar, wish-fulfilling jewel,

རྩ་གསུམ་དབྱ་སྒྲིའི་སྐྱིན་དཔུང་འཕྲིགས་པ།།

Surrounded by spiritual masters, male and female enlightened ones, and guardians,

བདེ་ཆེན་དུངས་སྐྱེད་ཀྱི་འཛོགས་དང་།།

The great bliss dakinis gather

དབྱེས་བཞུད་ཆགས་པའི་ཉམས་འགྱུར་གཡོ་ཞིང་།།

With joyful laughter and captivating expressions!

ཨ་ལ་ལ་ཏོ། ཨ་ལ་ལ་ཏོ།

Ah lala ho! Ah lala ho!

བྱིན་རྒྱབས་བཅི་བྱིན་འབར་བར་བཞུགས་ལ།།

Remain with powerful blessings!

འདིར་ཚོགས་དང་ལྡན་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས།།

We the devoted are gathered together here.

གནས་ལུས་ལོངས་སྤོང་མཚོད་པར་འབྱུང་ན།།

We offer our bodies and possessions, all that we have,

བརྗེ་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་བཞེས་པར་མཛོད་ཅིག།།

Please happily accept them all!

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

Ah lala ho! Ah lala ho!

མཛེས་མཛེས་ལུས་ཀྱི་བྲོ་གར་སྟངས་སྟབས།།

Beautiful, the bodies that dance!

སྟོན་སྟོན་དག་གི་སླུ་དབྱངས་འཕྱར་ཁྱབ།།

Melodious, the voices that sing!

དུང་དུང་སེམས་ཀྱི་དད་སྲུས་གདུང་འཕྱུགས།།

Gratitude the mind of devotion expresses!

ཡང་ཡང་སེང་ཚེན་རྗེ་ལ་མཚོད་དོ།།

Again and again, we offer to Great King Gesar!

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

Ah lala ho! Ah lala ho!

སྔོན་ཚེས་པོ་རྟོར་གྱི་ས་ནས།

Long ago, from the Mongol empire,

སྟོང་ཉིད་མགར་བཟའ་ཚོས་ཀྱི་སློབ་ལ་མས།

The emptiness consort Chokyi Dolma

དབྱ་སྒྲིབ་སློབ་ཚུལ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བས།།

Helped to prepare and put on the armor of King Gesar

བསྟན་དབྱ་ཐུལ་བའི་རྟོན་འབྲེལ་འགྲིགས་སོང་།།

So that all was wondrously aligned to defeat negative forces!

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

Ah lala ho! Ah lala ho!

སྤོན་ཚོ་དུངས་སྐྱབ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་།།

Long ago, the gathering of remarkable dakinis and
ལྷ་ལྷོ་མི་ཡི་དྲགས་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས།།

Goddesses, nagas and humans altogether,
སྐྱ་ཚོགས་རྣམས་མཚོག་བྱེད་ལ་ལུལ་བས།།

Made various offerings
ཕྱིན་ལས་ཀུན་འགྲུབ་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིགས་སོང་།།

So that all was wondrously aligned for natural accomplishments!

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

Ah lala ho! Ah lala ho!

དེ་བཞིན་ད་ལྟ་མོས་ལྡན་དེད་ཀྱིས།།

Like that, right now, all devoted ones among us,
དགུ་སྒྲིའི་སྐྱ་ཆས་རྟེན་འབྲེལ་རྣམས་མཚོག།

We offer Gesar’s regalia as a symbol of everything extraordinary and
སྐྱ་ཚོགས་སྤྱིན་ལས་གཏོགས་པའི་མཚོད་པས།།

Make various offerings that gather like clouds in the sky.
དགུ་སྒྲི་ལྗེར་མའི་དབུ་འཕལ་བསྐྱོད་ལ།།

We praise and show gratitude to the enlightened guardians!

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

Ah lala ho! Ah lala ho!

འཇུག་འཇུག་སྐུན་གྱིས་གཞིགས་ལ་བཞེས་པེས།།

Enjoy, look and smile on us!
དགེས་དགེས་ཐུགས་ཀྱིས་དགོངས་ལ་བཞེས་ཤིག།

Enjoy and happily care for us!
བྱམས་བྱམས་པ་མ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་གྱིས།།

As loving as a parent,
ཡང་ཡང་མགོན་སྐྱབས་ལྗོངས་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།

Again and again, help and protect us!

ཨ་ལ་ལ་ཧོ། ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

Ah lala ho! Ah lala ho!

བློ་ལེན་ཚམས་གཉིས་པའོ།

The second chapter is complete.

༩ དེ་ནས་སྐྱ་ཚོགས་ཕྱིན་ལས་བློ།

Action of the Dance

དཔའ་བཟྩིང་རྩམ་པའི་ཚུལ་གྱིས་བརྟུང་།།

Dance as a hero, with dignity and power,

དབྱ་སྒྲིའི་ཆས་སམ་གང་མཛོས་སྟ།།

Wearing Gesar's armor and beautiful insignia,

འཛིགས་ལ་བེལ་ཆེ་སྟན་པའི་དབྱུངས།།

With great splendor and lyrical melody

རིག་པའི་བརྟུལ་ལུགས་བཅས་ཏེ་སྟང་།།

Sing with the dynamic energy of awareness!

རྒྱ། རྩོམ་ཆོ་འཛིན་གླིང་ལོ་རྒྱ་དབྱ་འདུལ།

Long ago, ruler of the world, King Gesar, jewel of the victorious,

དབྱ་སྒྲིའི་སྐྱ་ཆས་སྐྱ་ལ་མཐུན་པས་ནས།།

Wore the armor of perfect dignity.

བདུད་དང་གློ་མོ་འདུལ་དུ་གཤེགས་ཤིང་།།

He went to tame negative and evil forces.

ནག་ཕྱོགས་ཏེ་རྩེ་བདུད་གང་ལ་བལྟགས་ཆོ།།

When he defeated them and won the kingdom,

དབྱ་སྒྲིའི་ལེ་མའི་དམག་དབྱུང་འདུས་སོང་།།

The forces of all enlightened guardians came together.

དབྱུང་ལྷ་མཚན་མཁའ་འགྲུབ་དཔལ་འདུས་སོང་།།

The force of all enlightened guardians came together.

འཇམ་དཔལ་རྩོན་པོའི་ཤེས་རབ་རལ་གྱིས།།

The sharp edge of wisdom, Manjusri's sword,

ལྷ་ལྷན་སྐྱུ་མའི་དྲུ་བ་བཞུགས།།

Eliminates the ego of ordinary, illusory body.

འགྲུབ་དབྱུང་ལྷ་མཚན་མཚོད་སྟོན་འགྲེང་སོང་།།

I offer the guardians this body and its five physical aspects.

དབྱུང་ལྷ་དཔལ་འདུས་ལྷ་རྒྱུད་སྐྱེད་ལས་སོང་།།

The heroic enlightened guardians resounded their victory cry!

དབྱུང་ལྷ་དཔལ་འདུས་ལྷ་རྒྱུད་སྐྱེད་ལས་སོང་།།

The heroic enlightened guardians resounded their victory cry!

ས་སྤྲེང་བདུད་སྤྱིན་བསྟན་པ་རུབ་སོང་།།

The negative forces of this world were banished!

ས་སྤྲེང་བདུད་སྤྱིན་བསྟན་པ་རུབ་སོང་།།

The negative forces of this world were banished!

དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སོང་།།

The positive forces joyfully raised the banner of victory!

དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སོང་།།

The positive forces joyfully raised the banner of victory!

ལྷ་ལྷུས་སྐྱིད་པའི་བྲོ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

ལྷ་ལྷུས་སྐྱིད་པའི་བྲོ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

ཡང་ཅིག་འཇམ་སྐྱིད་ལྷ་ཡི་ལོ་རྒྱུ།།

Once again, ruler of the world, King Gesar, Divine Jewel,

དབྱུང་ལྷ་མཚན་སྐྱེད་ལས་མཚན་ལས་སོང་།།

Wore the armor of perfect dignity.

རྒྱ་འཕུལ་རྒྱ་རྒྱུག་མཚན་པ་བསྟན་ཞིང་།།

He majestically rode his horse.

འིན་ཚེན་གསེར་གྱི་ཁྱིའི་ལ་བཟུགས་ཚོ།

When he sat on the precious golden throne,

དབྱ་སྒྲ་ཐེར་མའི་དམག་དམུང་འདུས་སོང་།།

The forces of all enlightened guardians came together.

དབྱ་སྒྲ་ཐེར་མའི་དམག་དམུང་འདུས་སོང་།།

The force of all enlightened guardians came together.

རྟ་མཚོ་ག་རོལ་པ་དབང་གི་ད་རོ།།

The magnificent horse and its enchanting call,

བཞད་པ་བརྒྱད་ཀྱིས་དབྱངས་སླུ་འཚོར་བས།།

Each of its eight different laughs,

སྒྲ་སྲིད་འདོད་དཔུ་དབང་དུ་བསྐྱས་ནས།།

Everything wonderful in existence was magnetized by the sound.

དབྱ་སྒྲ་དབྱེས་པའི་མཚོད་སྟོན་མཛད་སོང་།།

All enlightened guardians enjoyed these offerings!

དབྱ་སྒྲ་དབྱེས་པའི་མཚོད་སྟོན་མཛད་སོང་།།

All enlightened guardians enjoyed these offerings!

ས་སྤེད་བདུད་སྲིབ་བསྐྱེད་པ་རུབ་སོང་།།

The negative forces of this world were banished!

ས་སྤེད་བདུད་སྲིབ་བསྐྱེད་པ་རུབ་སོང་།།

The negative forces of this world were banished!

དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་རྒྱལ་མཚོན་བསྐྱེད་སོང་།།

The positive forces joyfully raised the banner of victory!

ལྷ་ལྷུས་སྐྱིད་པའི་བློ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

ལྷ་ལྷུས་སྐྱིད་པའི་བློ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

ཡང་ཅིག་སེང་ཚེན་སྐྱེས་བུ་དོན་གྲུབ།།

Once again, Great Lion Gesar, Exalted One,

དབྱ་སྒྲའི་སྐྱ་ཆས་སྐྱ་ལ་མཐོངས་ནས།།

Wore the armor of perfect dignity.

སྤྱོད་མཛད་པའི་རོལ་རྩེད་དོན་ལས་པས།།

He showed various achievements and great works

མཐའ་བཞིའི་ཆེད་དུ་ཆབ་ལོག་འཇུག་ཆོ།།

When he took control from the four evil regimes.

དབྱ་སྤྱོད་མཛད་པའི་དམག་དཔུང་འདུས་སོང་།།

The forces of all enlightened guardians came together.

དབྱ་སྤྱོད་མཛད་པའི་དམག་དཔུང་འདུས་སོང་།།

The force of all enlightened guardians came together.

མཐུ་སྤྱོད་མཛད་པའི་ལྷ་མཛོག་།།

The extraordinary power of King Gesar

ཐོག་མཛད་རྗེ་རྗེའི་རུས་རྩལ་ལྡན་པས།།

Possesses immediate force and ability.

གང་འདོད་འཕྲིན་ལས་རང་དབང་བསྐྱུར་ནས།།

Any action is taken in full mastery.

དབྱ་སྤྱོད་དབྱེས་པའི་མཛོད་སྤྱོད་མཛད་སོང་།།

All enlightened guardians enjoyed these offerings!

དབྱ་སྤྱོད་དབྱེས་པའི་མཛོད་སྤྱོད་མཛད་སོང་།།

All enlightened guardians enjoyed these offerings!

ས་སྤྱོད་བདུད་སྤྱིན་བསྐྱུར་པ་རུབ་སོང་།།

The negative forces of this world were banished!

ས་སྤྱོད་བདུད་སྤྱིན་བསྐྱུར་པ་རུབ་སོང་།།

The negative forces of this world were banished!

དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སོང་།།

The positive forces joyfully raised the banner of victory!

དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སོང་།།

The positive forces joyfully raised the banner of victory!

ལྷ་ལྷུས་སྐྱིད་པའི་བྲོ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

ལྷ་ལྷུས་སྐྱིད་པའི་བྲོ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

ཡང་ཅིག་སྐྱེས་མཚོག་གེསར་རྒྱལ་པོ།

Once again, King Gesar, Exalted One,
བསམ་འགྲུབ་བདེ་མཚོག་ཞོར་བུའི་པོ་དང་།

In the Jeweled Palace of Great Blessing,
བཀྲ་འིས་གསེར་གྱིས་ཁྲི་ལ་བཞུགས་ཏེ།

Sat on the wondrous golden throne.
དད་དམ་དག་པ་འདུས་པའི་འཁོར་ལ།

People with faith and principles gathered together.
རང་སྣང་ཚོས་སྐྱེད་དགོངས་པ་གཏང་ཚོ།

When Gesar remained in the ultimate aspect of enlightenment,
མཐོང་བ་ཀུན་སློན་སྤྱིང་དཀར་ཡུལ་གྱི།

In the Land of Seeing All Wishes,
དཔའ་ཐུལ་དུངས་སྐྱེན་འདུས་པའི་ཚོགས་གྱིས།

All heroes and noblewomen
རང་རིག་ཀུན་བཟང་དགོང་པ་མཐོང་ནས།

Perceived that their own awareness is enlightenment and
འཚིམ་པོ་དོད་ལུས་དུངས་མ་འགྲུབ་སོང་།

Achieved immortal clear rainbow body.
དེ་ཚོ་རྩ་གསུམ་སྐྱེད་མའི་ཚོགས་རྣམས།

At that time, all spiritual masters, male and female enlightened ones, and protectors
ཡེ་ཤེས་དགུ་སྐྱེད་མའི་རྣམ་པས།

Appeared as extraordinary wisdom guardians and
ངོ་མཚར་འིས་པའི་གད་རྒྱུད་ས་བསྐྱབས་སོང་།

Granted amazing best wishes with their laughter!
ངོ་མཚར་འིས་པའི་གད་རྒྱུད་ས་བསྐྱབས་སོང་།

Granted amazing best wishes with their laughter!
ས་སྤྱོད་བདུད་སྤྱིན་བསྐྱབ་པ་རུབ་སོང་།

The negative forces of this world were banished!
ས་སྤྱོད་བདུད་སྤྱིན་བསྐྱབ་པ་རུབ་སོང་།

The negative forces of this world were banished!

དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སོང་།།

The positive forces joyfully raised the banner of victory!

དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སོང་།།

The positive forces joyfully raised the banner of victory!

ལྷ་གྲུས་སྐྱིད་པའི་བློ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

ལྷ་གྲུས་སྐྱིད་པའི་བློ་གར་བརྒྱུད་སོང་།།

Gods and nagas danced in celebration!

༩ འདི་ནས་དབྱུངས་དལ་བུས་ལུས་ཀྱི་སྒྲུབས་རྣམས་བྱ་སྟེ།

Now, in a slower tempo for the music and dance:

ལག་གཡས་ཐབས་ཚེན་དཔའ་བའི་ཕྱགས་རྒྱ།།

Move your right hand into a hero's skillful gesture!

གཡས་ཐེན་དུ་གདེང་།

Raise your open right hand up to the right.

རམ་རམ་རྣམ་མཁའི་ཁམས་ལ་གདེངས་སོང་།།

Lift it majestically up to the sky!

ལག་གཡོན་ལེས་རབ་དཔའ་མའི་ཕྱག་རྒྱ།།

Move your left hand in a heroine's wisdom gesture!

མཛེས་མཛེས་ས་གཞིའི་དོས་ལ་གཏང་སོང་།།

Beautifully gesture towards the earth.

ལག་གཡོན་མཛེས་པ་བསྐྱར་ཞིང་ཐུར་དུ་ཕབ།

Beautifully extend your left hand down.

རྐང་པ་གཡས་གཡོན་སྟོང་ཉིད་སྟིང་རྗེ།།

Move your left and right legs to symbolize emptiness and compassion,

ལྷེམ་ལྷེམ་གཡོ་བའི་བློ་ར་འགྲིགས་སོང་།།

Whirling, moving and dancing together.

རྗོད་བློ་རས་འཐབ་དང་མཉམ་ལྷེབ།

Everyone dance together.

རོ་སྟོང་དེལ་དུ་གཡུ་གཡུ་འབྲུག་འབྲུག་འགྲོས།།

Lift your chest up and down like a dragon

རྟོང་འབྲུག་ལྷེམ།

Roll your torso back and forth.

རྟེན་པ་དམར་ཡག་སྟག་གི་མཚོང་སྟངས།།

Leap up like a tiger.

རྟེན་པ་དམར་ཡག་མཚོང་ཆེན།

Jump into the air in a high leap.

ཡག་པ་ལྷུང་ཆེན་གཤེག་པའི་ལྷིང་སྟངས།།

Wave your arms like the wings of the garuda.

བརྒྱུང་འདེགས།

Spread and lift your arms.

མགོ་བོ་སོང་གོ་རྣམ་པའི་ལྷ་སྟངས།།

Hold your head and gaze like a lion.

ཕྱོགས་སུ་བཞིན་པར་བཟླ།

Look majestically.

ལྷེར་མ་ལུས་ལ་ཆག་པའི་སྐྱུ་རྩལ།།

Extraordinary guardians, remain in your bodies as an art!

ལམས་གསུམ་ཟིལ་གཞོན་བྱོལི་སྟངས་ཀྱིས།།

Subdue the entire world through the power of your dance!

མི་འདོད་དགུ་བདུད་ཆམ་ལ་ཕབ་སོང་།།

All unwanted negative forces are defeated!

འཁྱུང་རྒྱུང་།

Dance with light, small steps.

མི་འདོད་དགུ་བདུད་ཆམ་ལ་ཕབ་སོང་།།

All unwanted negative forces are defeated!

འཁྱུང་ཆེན། དེ་ནས་དལ་བུས་བྱོ་གྲལ་གཡས་སུ་བསྐྱོར་ལ།

Dance in sweeping, grand steps. Then, slowly transition the dance towards the right.

གཡས་བསྐྱོར་ཕོ་རྒྱུད་དཔའ་བའི་དཔའ་དར།།

Circle to the right as a hero raising a victory banner.

གཡོན་བསྐྱོར་མོ་རྒྱུད་དཔའ་མའི་དཔའ་རྒྱུམས།།

Circle to the left as a heroine bringing gifts of victory.

བྱོལི་རོལ་རྩེད་དེ་རིང་དོམས་ན།།

We are showing the celebration of dance today!

དགུ་སྐྱོད་ལྷེས་པའི་དགུ་འཕང་བསྐྱོད་ཅིང་།།

The extraordinary guardians are pleased.

ལྷེར་མ་དགའ་བའི་དོ་སོ་མཐོ་བའི།

The extraordinary forces are delighted.

དགའ་སྟོན་བོ་གར་རྟེན་འབྲེལ་འདི་ཡིས།

From this wonderful dancing celebration,

རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཡོངས་ལ་བཀའ་འགྲུབ་ལྗང་བའི་ལྗང་།

The whole entire world becomes full of peace and harmony.

འདིར་ཚོགས་ཡོངས་ལ་དག་ལེགས་འཕེལ་འོག།

May everyone gathered here enjoy happiness and wellbeing!

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ།

May ideal circumstances prove victorious in every direction

དེ་རིང་རྩུབ་གྱིས་འགྲིགས་པར་འོག་ཅིག།

And be naturally complete in this very moment!

ཨ་ཏེ་ཏོ། ཨ་ཏེ་ཏོ།

Ah te ho! Ah te ho!

ཞེས་འཁབ་ལ་རྒྱ་རོལ་བསྐྱུགས།

Dance and play music!

དེ་ནས་དཔའ་སྐྱེམས་དང་བར་བྱའོ།

Then make offerings.

བྲོ་ལེན་ཚེན་གསུམ་པའོ།

The third chapter is complete.

། དེ་ནས་བཀའ་འགྲུབ་ལྗང་སྐྱོ་ཚོགས།

Next, hold auspicious symbols.

ཐོགས་ལ་དལ་བུར་བག་ལེབས་འདི།

Move comfortably and slowly,

ཡིད་འོང་ཚོམ་པའི་རྒྱལ་གྱིས་སྟུ།

With a beautiful smile,

བཀའ་འགྲུབ་དབྱངས་སྟོན་བྱང་བར་བྱ།

Sing with all best wishes!

ཏོ། ཚུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སེང་ཚེན་རྒྱལ་པོ།

Ho! The embodiment of the male and female enlightened ones, and all spiritual

masters, King Gesar,

མཚོག་གསུམ་བཀའ་འགྲུབ་སྟོན་པའི་ཕྱོར་བྱ།

Jewel of abundance for the Buddha, Dharma and Sangha!

སྐྱེ་དོན་སྤྱོད་ཐེང་མ་དཀར་བོ།

Great Accomplished One Werma Karpo!

བཀྲ་འིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སྲུང་ཚོགས་མཛོད།

May all best wishes be complete and spread everywhere!

ཨམ་ཏོ། ཨམ་ཏོ།

Emaho! Emaho!

སྐྱ་ཡི་བཀྲ་འིས་ཡིད་འོང་བྱིན་ཆགས།

Physical auspiciousness blesses us with charisma.

ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་འཕེལ་བའི་རང་བཞིན།

Without sickness, we enjoy comfort and wellbeing.

མི་རྒྱུབ་རྒྱལ་མཚན་རྩ་བུའི་བཀྲ་འིས།

May the wondrous and never-ending victory banner

འདིར་ཚོགས་ཡོངས་ལ་འཛོམས་པར་འོག་ཅིག།

Bring complete perfection to everyone here!

ཨམ་ཏོ། ཨམ་ཏོ།

Emaho! Emaho!

གསུང་གི་བཀྲ་འིས་དགའ་སྐྱིད་སྒྱུ་དབྱངས།

Verbal auspiciousness blesses us with joyful singing.

སྒྲོན་གྲགས་ས་སྤྱིའི་བྱུང་པར་སྒྲོགས་པ།

Renowned throughout the world,

འགག་མེད་དུང་སྒྲ་རྩ་བུའི་བཀྲ་འིས།

May a continuous and powerful voice and all magnificent sounds

འདིར་ཚོགས་ཡོངས་ལ་འཛོམས་པར་འོག་ཅིག།

Bring complete perfection to everyone here!

ཨམ་ཏོ། ཨམ་ཏོ།

Emaho! Emaho!

ཐུགས་ཀྱི་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་ཞིང་ས།།

The auspiciousness of enlightened mind blesses us with a home for Dharma that is
བདེ་སྤོང་གསལ་འབར་བཟ་དྲོ་ལྷན་ཆགས།།

Luminous bliss-emptiness, joyful, comfortable and grounded.

མི་འགྱུར་ནམ་མཐའ་ལྷ་སྤྱི་བྱ་བའི་ས།།

May the unchanging sky-like wondrousness

འདིར་ཚོགས་ཡོངས་ལ་འཛོམས་པར་ཤོག་ཅིག།

Bring complete perfection to everyone here!

ཨམ་ཏོ། ཨམ་ཏོ།

Emaho! Emaho!

ཡོན་ཏན་བྱ་བའི་དགོས་འདོད་ཀྱན་འབྱུང་།།

The auspiciousness of positive qualities is the source of all that one could wish for
ཚོས་སྤིད་ལྷན་ཚོགས་བསྐྱེད་པ་དར་རྒྱས།།

To fully expand dharma and quality of life.

བསམ་འཕེལ་ལོར་སྤྱ་སྤྱི་བྱ་བའི་ས།།

These wonders, like a precious jewel,

འདིར་ཚོགས་ཡོངས་ལ་འཛོམས་པར་ཤོག་ཅིག།

Bring complete perfection to everyone here!

ཨམ་ཏོ། ཨམ་ཏོ།

Emaho! Emaho!

ཕྱིན་ལས་བྱ་བའི་མཐུ་སྤོབས་དཔལ་འབར།།

The auspiciousness of all enlightened missions is powerful and dignified,
ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དབྱུང་འཕང་མཐོ་བའི།།

Victorious in all directions, and reaches the highest peak.

དབྱུང་ལ་ཉི་ཟླ་སྤྱི་བྱ་བའི་ས།།

Like the wondrous sun and moon shining from the sky,

འདིར་ཚོགས་ཡོངས་ལ་འཛོམས་པར་ཤོག་ཅིག།

Bring complete perfection to everyone here!

ཨམ་ཏོ། ཨམ་ཏོ།

Emaho! Emaho!

གནས་འདི་མཁའ་སྤྱོད་མཐོང་བ་ཀུན་སློབ།།

This place is the pure land of King Gesar’s paradise.

འདིར་ཚོགས་དཔའ་ཐུལ་དུངས་སྐྱེན་རིག་འཛིན།།

Everyone gathered here is Gesar’s wisdom holder, a retinue of heroes and dakinis.

མི་འབྲལ་ཚོམ་བྱ་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་ནས།།

Never separated, united as one,

བདེ་ཆེན་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ལུང་ལོག་ཅིག།

May everyone reach the accomplishment of great bliss!

ཨམ་ཏོ། ཨམ་ཏོ།

Emaho! Emaho!

བློ་ལེན་ཚམ་བཞི་བའོ།།

The fourth chapter is complete.

བློ་ཡི་དགའ་སྤྱོད་འདིར་འབྲེལ་བར།།

Dance and celebrate in this way.

ལྷ་མོ་རྣམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་བྱ།།

Perform all celebrations.

འདུས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སེང་ཆེན་རྗེ།།

Everyone gather here

དུན་པས་གསོལ་འདེབས་དབྱངས་སྐྱེན་བསྐྱབས།།

And remember Gesar’s prayers and songs!

དེས་ནི་གནས་སྐབས་དགའ་བ་དང་།།

Through this kind of dance and song,

ཡུན་དུ་ཚོས་སྤིང་ལེགས་ཚོགས་འཕེལ།།

Happiness and wellbeing temporarily increase.

རྗེན་འབྲེལ་བཟང་པོའི་སློབ་འཕར་དགེ།།

Ultimately, dharma and and quality of life flourish,

བྱ་ལེན་དོན་གྲུབ་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།

All goals are completed wonderfully and victory hails in all directions!

ས་མ་ཡ། ཞེས་པའང་བསེ་རུ་འོད་ལྡན་དཀར་པོས་དགོས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་གྱིས་ཕྱིར་བྲིས་པ་མངོན་ལོ།

Samaya! This was written by Mipham Seru Oden Karpo, who saw a special need. May all best wishes be accomplished!